Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pośpieszyli więc, wzięli każdy swoją szatę, podłożyli pod niego na stopniach, zadęli w róg i zawołali: Zapanował (nam) Jehu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach każdy z nich zdjął swoją szatę i podłożył mu na schodach pod nogi. Potem zadęli w róg i zaczęli wołać: Jehu został królem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wszyscy pospiesznie wzięli swoje szaty, podłożyli je pod niego na najwyższym stopniu, zadęli w trąbę i zawołali: Jehu jest królem! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pospieszyli się tedy, a wziąwszy każdy szatę swą, kładli je podeń na najwyższym stopniu, i zatrąbiwszy w trąbę, mówili: Króluje Jehu! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pospieszyli się tedy, a wziąwszy każdy płaszcz swój, położyli pod nogi jego na podobieństwo majestatu i zatrąbili w trąbę, i mówili: Króluje Jehu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy pośpiesznie zdjęli swoje okrycia, rozesłali je pod jego stopami, na samych stopniach, zatrąbili i ogłosili: Jehu jest królem! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy oni szybko zdjęli swoje szaty i podłożyli je pod niego na samych stopniach, zadęli w trąby i zawołali: Jehu jest królem! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy szybko wzięli swoje okrycia i rozłożyli je pod nim na samych stopniach, następnie zadęli w róg i zawołali: Jehu jest królem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natychmiast każdy z nich zdjął swój płaszcz i rozpostarł pod nim na samych stopniach. Zadęli w trąby i ogłosili: „Jehu jest królem!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy każdy spiesznie wziął swoją szatę i rozesłali pod jego [stopami] na najwyższym stopniu. Zadęli w róg i zawołali: - Jehu jest królem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І почувши, поспішилися і взяли кожний свій плащ і поклали під ним на верх сходів і затрубили в ріг і сказали: Зацарював Ія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc szybko zabrali – każdy swoją szatę, oraz podłożyli je pod niego na najwyższym stopniu, po czym zadęli w trąbę i zawołali: Panuje Jehu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy każdy z nich śpiesznie wziął swoją szatę i podłożył mu ją na nagich stopniach, i zadęli w róg, i mówili: ”Jehu został królem!” |